

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Субич В.Г. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), Vitalij.Subich@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные лексико-грамматические трансформации перевода;
- основные особенности экономического/юридического текстов.

Должен уметь:

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь;
- использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия;
- структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности.

Должен владеть:

- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения -
- одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников
- одним из профессиональных языков на уровне профессионального общения.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Русский язык как иностранный)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 30 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 30 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 42 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Переводческая деятельность в экономико-юридической сфере	7	0	2	0	4
2.	Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах	7	0	2	0	4
3.	Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.	7	0	2	0	4
4.	Тема 4. Номинализация.	7	0	2	0	4
5.	Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.	7	0	2	0	2
6.	Тема 6. Генерализация.	7	0	2	0	2
7.	Тема 7. Конкретизация.	7	0	2	0	2
8.	Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)	7	0	2	0	4
9.	Тема 9. Антонимический перевод	7	0	2	0	4
10.	Тема 10. Целостное преобразование текста	7	0	2	0	2
11.	Тема 11. Компенсация	7	0	2	0	2
12.	Тема 12. Перевод текстов экономического содержания	7	0	4	0	4
13.	Тема 13. Перевод текстов юридического содержания	7	0	4	0	4
	Итого		0	30	0	42

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Переводческая деятельность в экономико-юридической сфере

Основные особенности перевода экономико-юридических текстов. Экономическая специфика, входящие в ее состав разделы и подязыки. Юридическая сфера. Основные требования предъявляемые к переводчикам в данных сферах. Адекватность перевода текстов экономико-юридической сферы. Примеры перевода текстов, анализ.

Тема 2. Основная терминология и особенности ее употребления в текстах

Основные термины и неологизмы экономико-юридической сферы и способы их перевода. Анализ лексического употребления на примере текстов. Выявление наиболее часто повторяющихся единиц и статистика их перевода на русский язык. Сочетаемость единиц друг с другом, устойчивые конструкции и грамматические структуры. Основные термины и неологизмы и способы их перевода.

Тема 3. Актуальное членение предложения. Перевод монорем и дирем.

Сравнение актуального членения предложения в русском и английском языках. Коммуникативный центр. Несоответствие коммуникативных центров в английском и русском языках. Моноремы и диремы. Длина предложений и определение коммуникативного центра. Существенное и несущественное в предложениях с моноремами.

Тема 4. Номинализация.

Номинализация определения, номинализация глагольного сказуемого, восстановление существительного при подлежащем. Экономика английского языка и опущение существительных. Разница в степени номинализации русского и английского языков. Нагрузка существительного в русском языке. Примеры номинализации в инженерно-технических текстах.

Тема 5. Членение и объединение высказываний при переводе.

Перевод высказываний содержащих абсолютные конструкции. Причинно-следственная связь, употребление причастий, предлога with, перевод высказываний с if any. Complex Subject, complex object. Правила членения высказываний при переводе. Объединение высказываний. Глагольные формы английского языка. Синтаксические связи русского языка.

Тема 6. Генерализация.

Конкретизация как лексико-семантическая трансформация. Значение слова по контексту. Нахождение более узкого значения, чем словарное значение слова. Примеры узких значений в текстах экономики-юридической сферы. Сужение значения и его адекватность в определенных условиях перевода. Целесообразность конкретизации.

Тема 7. Конкретизация.

Генерализация как лексико-семантическая трансформация. Определение более широкого значения слова по контексту. Примеры поиска более широких значений слова в текстах экономики-юридической сферы. Замены как способ генерализации. Адекватность и целесообразность использования генерализации при переводе.

Тема 8. Модуляция (смысловое развитие)

Прием модуляции или смыслового развития. Развитие фразы. Логическое переосмысление предложения. Использование логического переосмысления и развития высказывания. Обобщение информации, выявление сути высказывания, основанной на причинно-следственной связи. Примеры модуляции в текстах экономики-юридической сферы.

Тема 9. Антонимический перевод

Антонимический перевод. Отрицание в русском и английском языках. Причины и особенности. Целесообразность применения антонимического перевода в текстах экономики-юридической сферы. Противопоставление известного неизвестному. Анализ инструкций на предмет возможности использования антонимического перевода.

Тема 10. Целостное преобразование текста

Прием целостного преобразования текста. Особенности функционального и реферативного перевода. Вычленение существенного. Соединение предложений. Учет грамматических особенностей языка. Логическая адаптация и преобразование текста. Использование целостного преобразования текста в экономике-юридической сфере.

Тема 11. Компенсация

Компенсация. Поиск необходимых единиц для объяснения соответствующего термина или терминологической реалии. Безэквивалентные единицы. Грамматические компенсации. Лексико-семантические компенсации. Анализ компенсаторных механизмов применяемых при переводе экономики-юридических текстов. Адекватность перевода.

Тема 12. Перевод текстов экономического содержания

Основная экономическая терминология. Особенности перевода текстов. Лексико-семантические особенности текстов сферы экономики. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка. Анализ существующих переводов текстов экономической сферы.

Тема 13. Перевод текстов юридического содержания

Основная юридическая терминология. Особенности перевода текстов. Лексико-семантические особенности текстов сферы юриспруденции. Применение лексико-семантических трансформаций, моноремно-диремного членения, объединения высказываний с учетом специфики переводящего языка. Анализ существующих переводов текстов юридической сферы.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Высшая школа экономики - <https://www.hse.ru/pubs/share/direct/document/73364002>

Сайт cyberleninka.ru -

<http://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-ekonomicheskikh-i-yuridicheskikh-tekstov-v-kontekste-osobennostey-spetsialny>

Сайт twirpx.com - <http://www.twirpx.com/file/533754/>

Саратовская государственная академия права - http://www.стройков.pcf/file/xn--b1andocigi_x/tsp/Kaminskaya.pdf

Учебное пособие -

<https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=166&ved=0ahUKEwjF0brPpOrKAhWFHpoKHT5ACq44oAE>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Целью практических занятий является последовательное овладение лексикой и грамматикой экономическо-юридического дискурса. Студенты изучают соответствующие приемы передачи содержания текстов из экономическо-юридической сферы с английского языка на русский и наоборот. Курс завершается непосредственной работой с текстами из данной сферы.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Предполагает подготовку к практическим занятиям в виде самостоятельного систематического изучения лексико-грамматических аспектов инженерно-технической сферы, чтение литературы из данной области как на родном языке, так и на английском, регулярное выполнение упражнений на отработку навыков перевода.
зачет	Зачет предполагает ответ на теоретический вопрос и выполнение практического задания (перевод экономическо-юридического текста) с использованием соответствующих лексико-грамматических трансформаций и предметной лексики. Зачет считается сданным, если студент справился с обоими испытаниями и не допустил существенных ошибок.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступлений с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Русский язык как иностранный".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 Английский язык в профессиональной
коммуникации (экономика и юриспруденция)*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Английский язык для экономистов: Учебник. М.: РИОР: ИНФРА-М, 2016. 192 с. (Высшее образование). www.dx.doi.org/10.12737/21155. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=556466>
2. Business English for students of economics = Деловой английский для студентов-экономистов : учеб. пособие / Б.И. Герасимов, О.А. Гливенкова, Н.А. Гунина [и др.] ; под общ. ред. М.Н. Макеевой. ? 2-е изд. ? М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. 183 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=883800>
3. Essential English for Law (английский язык для юристов): Учебное пособие / Т.В. Сидоренко, Н.М. Шигаева. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 282 с. Режим доступа: ISBN 978-5-16-005665-4, 300 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454391>

Дополнительная литература:

1. English for Professional Communication in Law. Problem Solving: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 'Юриспруденция' / авт.-сост. Л.С. Артамонова [и др.] ; под ред. Л.С. Артамоновой. ? М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. - 247 с. - ISBN 978-5-238-02087-7. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1028637>
2. Светланин, С. Н. Политика. Экономика. Право : англо-русский словарь. Politics. Economics. Law : English-Russian Dictionary [Электронный ресурс] / С. Н. Светланин. - М. : Флинта, 2013. - 405 с. - ISBN 978-5-9765-1734-9 Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=463414>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.4 Английский язык в профессиональной
коммуникации (экономика и юриспруденция)*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Русский язык как иностранный

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.